



# COUNCIL OF EUROPEAN MUNICIPALITIES AND REGIONS

EUROPEAN SECTION OF UNITED CITIES AND LOCAL GOVERNMENTS

23.4.2007/nh

h:\jumelages\2007.05 rhodes\déclaration\avant-projet declaration rhodes\_an.doc

## CONFERENCE OF TWINNED TOWNS

★ RHODES, 10 TO 12 MAY 2007 ★

### "Twinning for Tomorrow's World »

#### - PRE-DRAFT DECLARATION -

Fifty years ago, with the Treaty of Rome, the Heads of State and Government began laying the foundations for a Europe of peace, democracy and prosperity.

Acum cincizeci de ani, odată cu Tratatul de la Roma, șefii de state și guverne au început să pună bazele unei Europe a păcii, democrației și prosperității.

They had been preceded by Mayors who, refusing to accept the inevitability of war, had decided to take action at their own level, undertaking the reconciliation of the European family. Twinning thus aimed to help mutual understanding grow between peoples, and to contribute to the creation of a European spirit.

Aceștia au fost devansați de primari care, refuzând să accepte inevitabilitatea războiului, au decis să ia atitudine la nivelul propriu, luând în considerare reconcilierea familiei europene. Atunci înfrățirile au dorit să ajute la creșterea înțelegerii reciproce între oameni și la crearea unui spirit european.

Twinning has played an essential role at every step in the development and growth of Europe. We, alongside the Council of European Municipalities and Regions, are proud to have actively participated in this process.

Înfrățirile au jucat un rol esențial la fiecare pas în dezvoltarea și creșterea Europei. Noi, alături de Consiliul Comunelor și Regiunilor din Europa/Consiliul European al Municipaliților și Regiunilor, suntem mândri că am participat activ la acest proces.

With over thirty thousand twinings linking European local authorities and communities, this movement is today the largest citizen network of our continent.

Având peste treizeci de mii de înfrățiri care leagă comunitățile și autoritățile locale din Europa, această mișcare este astăzi cea mai mare rețea de cetățeni de pe continentul nostru.

The European Parliament and the European Commission have been pleased to recognise this movement, and have contributed to its development through the community aid to twinning, and now with the new programme, "Europe for Citizens." We wish to highlight this invaluable contribution.

Parlamentul European și Comisia Europeană au recunoscut cu mândrie această mișcare și au contribuit la dezvoltarea sa prin ajutoarele date pentru înfrățiri comunităților, iar acum, prin noul program "Europa pentru Cetățeni".

Now, as Europe is undergoing a profound crisis, marked by the mistrust of the citizens, and the resurgence of nationalisms,

Acum, când Europa traversează o criză profundă, marcată de neîncrederea cetățenilor și naționalismul se răscoală,

**We, local and regional elected representatives, and activists of the twinning movement, gathered together in Rhodes from 10 to 12 May 2007 on the occasion of the conference "Twinning for Tomorrow's World":**

**Noi, reprezentanți aleși local și regional și activiști ai mișcării de înfrățire, reuniți în Rhodos în perioada 10-12 mai 2007 cu ocazia conferinței "Înfrățiri pentru Lumea de Măine":**

- Reaffirm our conviction as to the strength and vitality of the twinning movement, in that it facilitates the involvement of the citizens in direct exchanges, thereby giving Europe a day-to-day, human dimension;

Reafirmăm convingerea noastră asupra forței și vitalității mișcării de înfrățire care facilitează implicarea cetățenilor în schimburi directe, în felul acesta dând Europei o dimensiune umană de zi cu zi;

- Restate our commitment to ensure that twinnings are instruments for the inclusion of all of our citizens, reflecting their diversity and their cultures;

Reafirmăm angajamentul nostru de a asigura că înfrățirile sunt instrumente pentru incluziunea tuturor cetățenilor noștri, reflectând diversitatea și culturile lor;

- Emphasise that twinnings can play a particular role in relations with countries that are potential candidates for accession to the Union, in particular in South-East Europe, but also with all of our Union's neighbouring countries;

Subliniem că înfrățirile pot juca un rol important în relațiile cu țările care sunt potențiale candidate pentru accesarea în UE, în particular în Sud-Estul Europei, dar și cu toate țările vecine UE.

- Remain convinced that twinnings can and must help to build bridges between towns and communities around the Mediterranean, also encouraging the active participation of citizens whose origins lie in these countries who now live in our towns and regions;

Rămânem convinși că înfrățirile pot și trebuie să ajute la construcția de punți între comunitățile din jurul Mediteranei, încurajând deasemenea participarea activă a cetățenilor a căror origine se află în aceste țări și care acum trăiesc în comunitățile noastre;

- Underline, moreover, that twinnings can contribute to policies for development cooperation, and help to achieve the Millennium Development Goals; from a wider perspective, they can also serve, in this age of globalisation, to bring together citizens from all our different continents and all our diverse cultures.

Subliniem, încă o dată, că înfrățirile pot contribui la politicile pentru dezvoltare cooperării și pot ajuta la atingerea "Millennium Development Goals" ( țelurilor dezvoltării milenare ); dintr-o perspectivă mai largă, ele pot deasemenea servi, în această epocă a globalizării, la aducerea laolaltă a cetățenilor de pe toate continentele și din toate culturile noastre diverse.

Twinnings allow citizens to meet and learn about each other, to be enriched by their diversity. These links thus contribute to raising awareness of a common identity and sense of belonging, and to the development of a European citizenship based on the values of democracy, tolerance and openness.

Înfrățirile permit cetățenilor să se întâlnească și să învețe unii despre alții, să se îmbogățească din diversitatea lor. Aceste legături contribuie deci la creșterea conștientizării unei identități comune și al unui sentiment de apartenență, cât și la dezvoltarea unei cetățenii europene bazate pe valorile democrației, toleranței și deschiderii.

For these reasons, we would like to reaffirm to the European Parliament and European Commission our commitment to our partnership work, undertaken over many years, for the

promotion and support of twinning, and underline the value of a strong financial and programmatic commitment from the Union, which should take into account the necessary involvement of all local authorities.

Pentru aceste motive noi vrem să reafirmăm Parlamentului European și Comisiei Europene devotamentul nostru pentru munca noastră în parteneriat, desfășurată de-a lungul multor ani, pentru promovarea și suportul înfrățirilor și subliniem valoarea unei implicări puternice la nivel financiar și programatic din partea UE, care ar trebui să ia în considerare necesitatea implicării tuturor autorităților locale.

To this end, we call on the Council of European Municipalities and Regions to play a proactive role as interface and co-ordinator between our local governments and the European institutions, and to develop practical tools in support of the twinning movement.

În acest scop cerem Consiliului Comunelor și Regiunilor din Europa să joace un rol proactiv ca interfață și coordonator între autoritățile noastre locale și instituțiile europene și să dezvolte mijloace practice care să sprijine mișcarea de înfrățire.

Above all, we therefore commit ourselves to working so that twinings may continue to develop as spaces for dialogue and debate, between the citizens of Europe, across all geographical and cultural boundaries, on the issues and challenges of the Union which concern us all, and for which we need common and positive solutions.

Mai presus de tot, de aceea, noi ne luăm angajamentul de a munci astfel încât înfrățirile să poată să se dezvolte ca mijloace de dialog și dezbateri între cetățenii Europei, depășind toate granițele geografice și culturale, pe probleme și provocări cu care se confruntă UE și care ne privesc pe noi toți, necesitând de aceea soluții comune și pozitive.

By emphasising once again our commitment to the concept of twinning, coupled with our will to see twinings adapt to the realities of the XXI<sup>st</sup> century, we believe that we remain loyal to our founding values: to build for our citizens a stronger Europe and a better world, based on our common values.

Întărind încă o dată angajamentul nostru față de conceptul de înfrățire, coroborat cu dorința noastră de a vedea înfrățirile adaptate la realitățile secolului XXI, noi credem că rămânem loiali valorilor fundamentale: să construim pentru cetățenii noștri o Europă mai puternică și o Lume mai bună, bazate pe valorile noastre comune.



## ANNEXES ANEXE

### THE CONTRIBUTION OF TWINNING TO MEETING THE CHALLENGES WHICH CONFRONT US CONTRIBUȚIA ÎNFRĂȚIRILOR ÎN ÎNTÂMPINAREA PROVOCĂRILOR CU CARE NE CONFRUNTĂM

During the parallel sessions, the participants at the Rhodes Conference, debated specific themes on how twinnings can contribute to meet the challenges of our society today. The following points provide, in outline, examples of these contributions.

Pe parcursul sesiunilor pararele, participanții la Conferința de la Rhodos, au edzbătut teme specifice despre cum pot contribui înfrățirile la întâmpinarea provocărilor din societatea noastră de azi. Aspectele următoare furnizează, în mare, exemple de astfel de contribuții.

#### 1. A EUROPEAN CITIZENSHIP FOR LIVING TOGETHER IN EUROPE O CETĂȚENIE EUROPEANĂ PENTRU A TRĂI ÎMPREUNĂ ÎN EUROPA

##### *A. Twinning: a tool for social inclusion and active participation* *Înfrățirea: un mijloc pentru incluziunea socială și participarea activă*

- Twinning constitutes a means of participating in social life for women who are actively involved in twinning activities.  
Înfrățirea constituie un mijloc de participare în viața socială pentru femeile care sunt implicate activ în activitățile de înfrățire.
- In a society where they are often isolated, the elderly benefit from the "socialisation" and the means of expression made available through twinning projects.  
Într-o societate în care sunt adesea izolați, bătrânii beneficiază de "socializare" și de mijloacele de exprimare disponibile prin proiecte de înfrățire.
- Twinnings allow people without fixed employment a means to put their skills to work on behalf of the community.  
Înfrățirile permit oamenilor care nu au o ocupație stabilă(fixă) să-și ofere expertiza ( aptitudinile ) în lucrul pentru comunitate.
- Twinning activities can provide people with physical and mental handicaps with social contacts and links with the rest of the community.  
Activitățile de înfrățire pot oferi persoanelor cu handicapuri fizice și psihice contacte sociale și legături cu restul comunității.
- Twinning offers two-fold benefits for immigrant populations: not only a means of integration within the local community, but also giving value to people's roots and cultures of origin.  
Înfrățirea oferă două feluri de beneficii pentru populația imigrantă: nu numai un mijloc de integrare în comunitatea locală, dar și oferind valoare culturii și rădăcinilor de origine a acestora.

##### *B. Youth and twinning: an initiation to public life* *Tineretul și înfrățirea: o inițiativă în viața publică*

- Even for the youngest in our society, twinning represents an opportunity for participation and discovery through common projects.  
Chiar și pentru cei mai tineri din societatea noastră, înfrățirea reprezintă o oportunitate pentru participare și descoperire prin proiecte comune.

- Young people are frequently the main actors and beneficiaries in twinning (student exchanges, sporting and cultural events, language studies, etc.).  
Tinerii sunt adesea actorii și beneficiarii principali în înfrățire (schimburi de studenți și elevi, evenimente culturale și sportive, studii lingvistice, etc.).
- Twinning exchanges are often people's first concrete view of EU action.  
Schimburile rezultate din înfrățiri sunt de cele mai multe ori prima idee concretă asupra acțiunilor UE.
- As a means of discovering and learning about other worlds, twinings can raise awareness among the youth about the issues faced by society and help develop a notion of citizenship.  
Ca mijloace de descoperire și învățare despre alte lumi, înfrățirile pot crește conștientizarea printre tineri cu privire la problemele cu care se confruntă societatea și să-l ajute să dezvolte o noțiune a cetățeniei.

## **2. TOMORROW'S EUROPE: FACING THE CHALLENGES** **EUROPA DE MĂINE: ÎNFRUNTÂND PROVOCĂRILE**

### ***A. Promoting our cultural diversity and preserving our cultural heritage***

Promovând diversitatea noastră culturală și conservarea moștenirii noastre culturale

- Twinning represents a means of highlighting traditions to promote awareness around the cultural richness of our continent.  
Înfrățirea reprezintă un mod de a întări importanța tradițiilor, de a promova conștientizarea bogățiilor culturale ale continentului nostru.
- Twinning are means of discovering others and identifying common roots and values.  
Înfrățirile sunt mijloace de descoperire a altora și de identificare a rădăcinilor și valorilor comune.
- Twinning can be a means of transferring competences and exchanging methods for the preservation of our cultural heritage.  
Înfrățirile pot fi mijloace de transfer a competențelor și de schimb a metodelor pentru conservarea moștenirii noastre culturale.
- Twinning can constitute a means of determining and giving value to heritage which reveals common historical identity.  
Înfrățirile pot constitui modalități de determinare și valorificare a moștenirii care relevă o identitate istorică comună.

### ***B. Twinning: a forum for a dynamic, social and sustainable Europe***

***Înfrățirea: un forum pentru o Europă dinamică, socială și sustenabilă***

- Twinning can be a foundation for an efficient model for local development.  
Înfrățirea poate fi o fundație pentru un model eficient pentru dezvoltarea locală.
- Twinning can be a basis for cooperation between local businesses and other economic actors.  
Înfrățirea poate fi o bază pentru cooperarea dintre afacerile locale și alți actori economici.
- Twinning can be used as a means of transferring useful methods for management of public and social services provided to the citizens.  
Înfrățirea poate fi utilizată ca modalitate de a transfera metode utile pentru managementul serviciilor publice și sociale oferite cetățenilor.

- Twinning can thus constitute a means of promoting or learning about sustainable development and management methods.  
Așadar, înfrățirea poate constitui un mod de a promova și învăța despre dezvoltarea sustenabilă și metodele de management.

### **3. EUROPE IN THE WORLD**

#### **EUROPA ÎN LUME**

##### ***A. Twinnings: bridges for dialogue and peace around the Mediterranean***

###### ***Înfrățirile: punți de dialog și pace în zona Mediteranei***

- Twinning can be a means of developing friendship links across the Mediterranean, laying a foundation for peace in this region.  
Înfrățirea poate fi o modalitate de a dezvolta legături de prietenie în zona mediteraneană, de a pune bazele pentru pace în această regiune.
- European populations with origins from south of the Mediterranean can play a driving role in these twinings and, through the activities, participate in their local community life.  
Populația europeană cu origini din sudul Mediteranei poate juca un rol de călăuză în aceste înfrățiri și, prin aceste activități, să participe în viața locală a comunității lor.
- European twinings can demonstrate how twinning can be an instrument for reconciliation in regions that have experienced conflicts around the Mediterranean.  
Înfrățirile europene pot demonstra felul cum înfrățirea poate fi un instrument pentru reconciliere în aceste regiuni care au avut parte de conflicte în jurul Mediteranei.
- Twinning can be a means of bringing the peoples of the Balkans closer to the European project.  
Înfrățirea poate fi o modalitate de a aduce oamenii din Balcani mai aproape de proiectul european.
- Twinnings around the Mediterranean can promote awareness of common roots and shared identities.  
Înfrățirile din jurul Mediteranei pot promova conștientizarea rădăcinilor și identităților comune.

##### ***B. For a better world: twinning and development cooperation***

###### ***Pentru o lume mai bună: înfrățire și cooperare în vederea dezvoltării***

- Twinning as ideal basis for cooperation between local authorities of different continents as facilitating awareness of others and creating sense of trust for a sustainable relationship.  
Înfrățirea ca bază ideală pentru cooperare între autoritățile locale de pe diferite continente ca facilitator al conștientizării altora și al creării sentimentului de încredere pentru o relaționare sustenabilă.
- Twinning can be basis for technical cooperation between local actors aiming to improve living conditions of the poorest populations.  
Înfrățirea poate fi o bază pentru cooperarea tehnică dintre actorii locali care doresc să îmbunătățească condițiile de viață a populației celei mai sărace.
- Twinning can encourage European citizens to get involved in concrete initiatives for development aid and cooperation.  
Înfrățirea poate încuraja cetățenii europeni să se implice în inițiative concrete de suținere a dezvoltării și a cooperării.

- European twinnings can be the basis to enlarge European partnerships to include development cooperation projects.  
Înfrățirile europene pot constitui baza lărgirii parteneriatelor europene de includere a proiectelor de dezvoltare a cooperării.
- Twinning can create an ideal framework through which European public opinion can be made aware of policies regarding development aid and an instrument of development cooperation, in particular for the promotion of the Millennium Development Goals.  
Înfrățirea poate crea un cadru ideal prin care opinia publică europeană poate fi conștientizată asupra politicilor de susținere a dezvoltării și poate fi un instrument de dezvoltare a cooperării, în particular pentru promovarea “Millennium Development Goals” (țelurilor dezvoltării milenare).

It is in this context that CEMR commits to develop specific tools to strengthen the sense of European belonging, through twinning.

Este în acest context faptul că CCRE/CEMR se angajează să dezvolte mijloace specifice de întărire a sentimentului de apartenență la Europa prin înfrățiri.